

Sveriges överenskommelser med främmande makter



SÖ 1974: 74

Nr 74

Överenskommelse med Afrikanska utvecklingsbanken om utvecklingskredit. Abidjan den 14 november 1974

(Översättning)

Development Credit Agreement Between the Government of Sweden and the African Development Bank

The Government of Sweden (hereinafter referred to as "Sweden") and the African Development Bank (hereinafter referred to as "the Bank"), desiring to co-operate to contribute to the economic and social development of the Bank's members, and in particular to those developing countries, most seriously affected by the sharp increase in the prices of their essential imports and also to drought stricken countries among the Bank's members, have agreed as follows:

Article I

The Credit

Section 1.1. Sweden shall make available to the Bank on the terms and conditions hereinafter set forth, or such other conditions as may be agreed upon by the Parties, a Credit in an amount of twenty-five million Swedish Kronor (Sw.Kr. 25,000,000).

Section 1.2. The amount of the Credit shall be paid as stipulated in Section 1.3 by Sweden to the credit of an account in Swedish Kronor opened in the books of Sveriges Riksbank, Stockholm, acting as agent for Sweden. The account which shall be held in favour of the Bank shall be denominated: "African Development Bank, Abidjan, Special Account No. 1" (hereinafter referred to as "the Special Account"). Amounts paid into the Special Account shall be at the

Överenskommelse om utvecklingskredit mellan Sveriges regering och African Development Bank

Sveriges regering, (nedan kallad "Sverige") och African Development Bank (nedan kallad "Banken" som önskar samarbeta för att bidra till bankmedlemmarnas ekonomiska och sociala utveckling och i synnerhet till de utvecklingsländer som allvarligast påverkas av den häftiga prisökningen på för dem nödvändig import samt till de av Bankens medlemmar vilkas länder drabbats av torka, har överenskommit om följande:

Artikel I

Kredit

Sektion 1.1. Sverige skall på nedanstående villkor, eller villkor varom parterna träffar överenskommelse, till Bankens förfogande ställa en kredit på ett belopp av tjugofem miljoner svenska kronor (s. kr. 25 000 000).

Sektion 1.2. Kreditbeloppet skall inbetalas såsom föreskrives i sektion 1.3 av Sverige till ett konto i svenska kronor öppnat med Sveriges Riksbank, Stockholm, såsom ombud för Sverige. Kontot skall vara till förmån för Banken och betecknas: "African Development Bank, Abidjan, särskilt konto nr 1" (nedan kallat "särskilda kontot"). Belopp som inbetalas på särskilda kontot skall stå till Bankens förfogande. Banken och Sveriges Riksbank skall träffa överens-

disposal of the Bank. The Bank and Sveriges Riksbank shall agree on any procedural questions relating to the operation of the Special Account.

Section 1.3. Within thirty days from the entry into force of this Agreement, Sweden shall pay Swedish Kronor 12,500,000 into the Special Account. Remaining Swedish Kronor 12,500,000 shall be paid into the Special Account within thirty days from 1st July 1975.

Section 1.4. The Bank shall pay to Sweden a service charge at the rate of three-fourths of one per cent ($\frac{3}{4}$ of 1 %) per annum on the principal amount of the Credit paid into the Special Account and outstanding from time to time. The service charge shall accrue as from 1st July 1975. The service charge shall be payable semi-annually on 30th June and 31st December each year. The service charge shall be computed on the basis of a 360-day year of twelve 30-day months.

Section 1.5. The Bank shall repay to Sweden the principal of the Credit paid into Special Account in semi-annual instalments payable on 30th June and 31st December, commencing 31st December, 1984 and ending 30th June 2024, each instalment to and including the instalment payable on 30th June, 1994 to be one-half of one per cent ($\frac{1}{2}$ %) of such principal amount, and each instalment thereafter to be one and one-half per cent ($1\frac{1}{2}$ %) of such principal amount.

Section 1.6. The Bank shall have the right to repay in advance of maturity all or any part of the principal amount of one or more maturities of the Credit specified by the Bank.

Section 1.7. All payments and repayments as set forth herein shall be made by the Bank in Swedish Kronor to Sveriges Riksbank, and shall be deemed to have been paid when received by Sveriges Riksbank.

Section 1.8. The principal of and service charge on the Credit shall be paid without deduction for, and free from, any taxes and charges and free from all other restrictions.

kommelse om procedurfrågor i samband med särskilda kontots handhavande.

Sektion 1.3. Inom trettio dagar efter denna överenskommelses ikraftträdande, skall Sverige inbetala svenska kronor 12 500 000 till särskilda kontot. Återstående svenska kronor 12 500 000 skall betalas till särskilda kontot inom trettio dagar räknat från den 1 juli 1975.

Sektion 1.4. Banken skall till Sverige erlägga ett förvaltningsarvode på tre fjärdedels procent ($\frac{3}{4}$ %) per år på kreditens kapitalbelopp som inbetalats på särskilda kontot och utestående tid efter annan. Förvaltningsarvode skall tilläggas från den 1 juli 1975. Förvaltningsarvodet skall betalas halvårsvis den 30 juni och 31 december varje år. Förvaltningsarvodet skall beräknas på grundval av ett år med 360 dagar, uppdelade på tolv månader med 30 dagar vardera.

Sektion 1.5. Banken skall till Sverige återgälda kapitalbeloppet av krediten, vilken inbetalats på särskilda kontot halvårsvis den 30 juni och 31 december med början den 31 december 1984 och med slutbetalning den 30 juni 2024 varvid varje amortering fram till och inbegripet den avbetalning som erlägges den 30 juni 1994 skall utgöra en halv procent ($\frac{1}{2}$ %) på kapitalbeloppet och varje amortering därefter skall utgöra en och en halv procent ($1\frac{1}{2}$ %) på kapitalbeloppet.

Sektion 1.6. Banken skall ha rätt att före förfallodagen återbetala hela eller del av kapitalbeloppet för en eller flera av kreditens förfalldagar vilka anges av Banken.

Sektion 1.7. Alla betalningar och återbetalningar varom stadgas här, skall göras av banken i svenska kronor till Sveriges Riksbank och skall anses ha betalats då de mottagits av Sveriges Riksbank.

Sektion 1.8. Kapitalbeloppet av och förvaltningsarvodet för krediten skall erläggas utan avdrag för och med befrielse från skatter och pålagor och alla övriga restriktioner.

Article II

Use of the Credit

Section 2.1. Except as may otherwise be specifically agreed by Sweden and the Bank, the proceeds of the Credit shall be used by the Bank in its operations for the purpose of financing projects and programs in accordance with the Agreement establishing the African Development Bank.

Section 2.2. The Bank shall have the responsibility for selection, processing, and approving loan projects and programs and for establishing terms and conditions of loans, using its normal policies, procedures and staff and exercising the same care as in the administration of its own capital. In using the proceeds of the Credit, the Bank may, if it deems it appropriate, in accordance with Article 18.3 of the Bank's Charter, establish soft terms in its lending to member countries.

Article III

Particular Covenants

Section 3.1. The Parties shall cooperate fully to ensure that the purpose of the Credit will be accomplished. The Bank shall furnish Sweden with all such information as may reasonably be requested with regard to the Credit and related matters. The Bank shall promptly inform Sweden of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purpose of the Credit or the service thereof.

Section 3.2. The Bank shall use its normal procedures when it regards purchase of goods and services in using the proceeds of the Credit.

Section 3.3. Swedish suppliers shall be given adequate opportunities of bidding for goods and services in connection with the use of the Credit. In the award of contracts, Swedish suppliers shall be given no less favourable treatment than that accorded to suppliers from other countries. Notice of invitations to bid shall whenever feasible be given to the Swedish Embassy, Tubman Boulevard, Sinkor, P.O. Box 335, Monrovia, Liberia.

Artikel II

Kreditens användning

Sektion 2.1. Såvida ej annorlunda särskilt överenskommes mellan Sverige och Banken, skall behållningen av krediten användas av Banken i dess verksamhet i syfte att finansiera projekt och program i enlighet med den överenskommelse varigenom African Development Bank upprättas.

Sektion 2.2. Banken skall påta sig ansvaret för urval, behandling och godkännande av låneprojekt och -program och för fastställande av lånevillkor med användande av sin vanliga politik, personal och sitt vanliga förfarande och för att samma omsorg utövas som vid förvaltningen av dess eget kapital. Banken kan, om den så anser lämpligt, vid utnyttjande av kreditbehållningen, i enlighet med artikel 18.3 i Bankens stadga, uppställa mjuka villkor vid sin utlåning till medlemsländer.

Artikel III

Särskilda åtaganden

Sektion 3.1. Parterna skall helt och fullt samarbeta för att tillse att syftet med krediten fullföljes. Banken skall förse Sverige med alla sådana upplysningar som skäligen kan begäras rörande krediten och därmed sammanhängande frågor. Banken skall omedelbart meddela Sverige beträffande varje förhållande som äventyrar eller hotar att äventyra fullgörandet av syftet med krediten eller erläggandet av räntor och amorteringar.

Sektion 3.2. Banken skall använda sig av sina vanliga förfaranden beträffande inköp av varor och tjänster då den utnyttjar kreditbehållningen.

Sektion 3.3. Svenska leverantörer skall ges lämpliga tillfällen till anbudsgivning på varor och tjänster i samband med kreditens utnyttjande. Vid bedömningen av kontrakt skall svenska leverantörer ej behandlas mindre fördelaktigt än leverantörer från andra länder. Anmodan att inkomma med anbud skall när så låter sig göra inges till Svenska Ambassaden, Tubman Boulevard, Sinkor, P.O. Box 335, Monrovia, Liberia.

Article IV

Miscellaneous

Section 4.1. Any notice or request under, or in connection with, this Agreement shall be in writing and in the English language. Such notice or request shall be deemed to have been duly served or given when delivered by hand, mail, telegram, cable or radiogram to the respective address specified below:

For Sweden

(a) insofar as Sveriges Riksbank acts as agent for Sweden for purposes of this Agreement:

Sveriges Riksbank
Fack
S-103 13 STOCKHOLM 2
Sweden
Telegrams:
RIKSBANKEN
STOCKHOLM

(b) for all other purposes
Ministry for Foreign Affairs
Box 16 121
S-103 23 STOCKHOLM 16
Sweden
Telegrams:
CABINET
STOCKHOLM

For the Bank
African Development Bank
B.P. No. 1387
ABIDJAN
Côte-d'Ivoire
Telegrams:
AFDEV ABIDJAN

Article V

Effective Date: Termination

Section 5.1. This Agreement shall enter into force thirty days after the date of signature.

Section 5.2. This Agreement shall terminate on the date when both Parties shall have fulfilled all obligations arising under it.

Artikel IV

Diverse

Sektion 4.1. Ett meddelande eller en begäran enligt eller i samband med denna överenskommelse skall ske skriftligen och på engelska språket. Sådant meddelande eller sådan begäran skall anses ha lämnats eller gjorts i vederbörlig ordning om den överlämnats personligen, med post, telegram, kabeltelegram eller radiotelegram till respektive nedan angivna adress:

För Sverige

(a) i den mån Sveriges Riksbank uppträder såsom ombud för Sverige vid tillämpningen av denna överenskommelse:

Sveriges Riksbank
Fack
S-103 13 STOCKHOLM 2
Sweden
Telegram:
RIKSBANKEN
STOCKHOLM

(b) i alla övriga fall
Utrikesdepartementet
Box 16121
S-103 23 STOCKHOLM 16
Sweden
Telegram:
CABINET
STOCKHOLM

För Banken
African Development Bank
B.P. No. 1387
ABIDJAN
Elfenbenskusten
Telegram:
AFDEV ABIDJAN

Artikel V

Ikraftträdande: upphörande

Sektion 5.1. Denna överenskommelse skall träda i kraft trettio dagar efter dagen för dess undertecknande.

Sektion 5.2. Denna överenskommelse skall upphöra den dag då båda parter fullgjort alla skyldigheter enligt överenskommelsen.

In witness whereof, the Government of Sweden and the African Development Bank, acting through their duly authorized representatives, have caused this Agreement to be signed.

Done in Abidjan on 14 november 1974, in two original texts in English.

For the Government of Sweden
Bengt Friedman
Ambassador of Sweden to Liberia

For the African Development Bank
Abdelwahab Labidi
President

Till bekräftelse härav har Sveriges regering och African Development Bank genom sina därtill vederbörligen befullmäktigade ombud låtit underteckna detta avtal.

Som skedde i Abidjan den 14 november 1974 i två originalexemplar på engelska.

För Sveriges regering
Bengt Friedman
Sveriges ambassadör i Liberia

För African Development Bank
Abdelwahab Labidi
Direktör

SWENSKI

ARKIVTRYCK

TJUMBA 187